Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jako wybrani Boży,\* \*\* święci\*\*\* i ukochani,\*\*\*\* przywdziejcie serdeczne współczucie, dobroć,\*\*\*\*\* pokorę,\*\*\*\*\*\* łagodność i cierpliwość,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdziejcie na siebie więc jako wybrani Boga, święci i umiłowani, serce\* litości, łagodność, uniżoność serca\*\*, delikatność, wielkoduszność, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego jako ludzie wybrani przez Boga, święci i ukochani, przyjmijcie postawę serdecznego współczucia, dobroci, pokory, łagodności i cierpliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc jako wybrani Boga, święci i umiłowani, przyodziejcie się w serdeczne miłosierdzie, dobroć, pokorę, łagodność, cierpliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyobleczcie jako wybrani Boży, święci i umiłowani, wnętrzności miłosierdzia, dobrotliwość, pokorę, cichość, cierpliwość, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyobleczcież się tedy (jako wybrani Boży, święci i umiłowani) we wnętrzności miłosierdzia, w dobrotliwość, w pokorę, w cichość, w cierpliwość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako więc wybrańcy Boży - święci i umiłowani - obleczcie się w serdeczne współczucie, w dobroć, pokorę, cichość, cierpliwość, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto przyobleczcie się jako wybrani Boży, święci i umiłowani, w serdeczne współczucie, w dobroć, pokorę, łagodność i cierpliwość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako wybrańcy Boga, święci i umiłowani, obleczcie się więc w serdeczne współczucie, dobroć, pokorę, uprzejmość, cierpliwość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako wybrańcy Boga - święci i umiłowani - okryjcie się głębokim miłosierdziem, łagodnością, pokorą, delikatnością, cierpliwością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wdziejcie zatem, jako wybrańcy Boga, święci i umiłowani, szczerą serdeczność, dobroć, pokorę, delikatność, cierpliwość, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jako ci, których Bóg wybrał, uświęcił i pokochał, dawajcie przykład najgłębszego współczucia, życzliwości, pokory, łagodności i cierpliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto jako wybrańcy Boga, święci i umiłowani, obleczcie się w tkliwe miłosierdzie, dobroć, pokorę, łagodność i cierpliwość, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, зодягніться, як оті святі й улюблені Божі вибранці, - у щире милосердя, доброту, покірність, лагідність, довготерплячість, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jako wybrani Boga, święci i umiłowani, przywdziejcie wnętrza zmiłowania; życzliwość, pokorę, łagodność, wyrozumiałość; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jako Boży lud wybrany, święty i gorąco umiłowany, przyobleczcie się we współczucie i uprzejmość, pokorę, łagodność i cierpliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jako wybrani Boży, święci i umiłowani, przyodziejcie się w tkliwe uczucia: współczucie, życzliwość, uniżenie umysłu; łagodność i wielkoduszną Cierpliwość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro Bóg wybrał was, przeznaczył do swojej służby i tak bardzo was ukochał, to również wy okazujcie innym serdeczne współczucie, dobroć, pokorę, łagodność i cierpliwość. |

1. 1) Ludem wybranym był Izrael (<x>50 4:37</x>). Określenie to odnosi się w tym kontekście do społeczności Kościoła. Wybranie Boże nie tylko nie zwalnia nas od odpowiedzialności za jakość naszego postępowania, ale tym bardziej akcentuje tę odpowiedzialność– mamy postępować zgodnie z powołaniem, tzn. tak jak Chrystus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:14</x>; <x>470 24:22</x>; <x>500 15:16</x>; <x>510 13:48</x>; <x>520 8:28</x>; <x>520 9:11</x>; <x>520 11:5</x>; <x>530 1:27</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 2:10</x>; <x>630 1:1</x>; <x>660 2:5</x>; <x>670 1:1-2</x>; <x>670 2:9</x>; <x>680 1:10</x>; <x>730 17:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 15:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dobroć, χρηστότης, lub: uprzejmość, życzliwość. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) pokora, ταπεινοφροσύνη : człowiek pokorny to ten, który właściwie ocenia swoją siłę i słabość – i docenia moc Boga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>560 4:2</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "serce" - tu mało precyzyjnie. Chodzi o tę część wnętrzności, która uchodziła za siedzibę litości. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Tu bez ironii o pokorze. Por. 2.18-23. [↑](#footnote-ref-10)